

QUELQUES EXPRESSIONS IMAGÉES DU PARLER CHÉTICANTAIN

par Ryan J. Poirier

À l'automne 2006, dans le cadre d'un cours de sociolinguistique que nous suivions à l'Université Sainte-Anne, nous avons recueilli, à l'aide de plusieurs informateurs, quelque 200 expressions imagées du parler acadien de Chéticamp. Par la suite, nous avons fouillé dans le *Dictionnaire d'expressions et locutions* d'Alain Rey et Sophie Chantreau afin de trouver, pour chacune de nos expressions acadiennes, une équivalence en français international. Il nous fait maintenant plaisir de partager avec le lecteur, en partie, les fruits de notre recherche.

Expressions chéticantaines

C'est la poêle qui se moque du chaudron.
 C'est pas lui qu'a mis les pattes aux mouches.*
 C'est pas lui qu'a *wiré* les mouches à feu.*
 C'est pas si pire qu'un veau monté dans un arbre.
 Ça coûte les alingues et les clous.
 Compte pas les œufs dans le tchu de la poule.
 Énerve-toi pas le poil des jambes.
 Il a le front épais.
 Il a pas la langue d'amarrée.
 Il chie pas deux crottes sur le même pilot.
 Il croit qu'il chie du beurre.
 Il dort comme un paquelat.
 Il envale comme une marache.
 Il est chaud comme la botte.
 Il est enragé comme un blé d'Inde.
 Il est habillé jusqu'à dans les dents.
 Il est pas si fou qu'il est mal habillé.
 Il est pas un quart de lard.
 Il parle à travers de son chapeau.
 Il mouille à coups de siau.
 Il ressemble un mort en vacances.
 Je *feel* comme une truite sur la pelouse.
 Quoi-ce t'espère? L'avoine à lever?

* Ces expressions sont interchangeables.

Expressions et/ou locutions équivalentes

C'est l'hôpital qui se moque de la charité.
 Il n'a pas inventé l'eau chaude.*
 Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre.*
 Ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine.
 Ça coûte les yeux de la tête.
 Ne vends pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
 Ne prends pas la mouche.
 Il est effronté comme un page.
 Il n'a pas sa langue dans sa poche.
 Il va vite en besogne.
 Il se prend pour le nombril du monde.
 Il dort comme un loir.
 Il mange comme un ogre.
 Il est soûl comme un âne.
 Il écume de rage.
 Il est tiré à quatre épingles.
 L'habit ne fait pas le moine.
 Il est sec comme un coup de trique.
 Il en parle comme un aveugle des couleurs.
 Il pleut à seaux. / Il pleut comme vache qui pisse.
 Il est pâle comme un linge.
 J'ai du jus de navet dans les veines.
 Alors, t'attends le dégel?